

日汉动物成语中的文化色彩*

姜 丽

(吉首大学 国际交流学院,湖南 吉首 416000)

【摘 要】以动物设喻的成语在日语和汉语都占有一定的比例。受民族文化的影响和制约,不同语言中的动物形象所体现的文化色彩或相同或不同。本文从四个方面对日语动物成语中的文化色彩和汉语中类似情况作了简单的分析和比较,从而揭示了两种语言在动物的联想意义上所反映的文化特色。

【关键词】日汉动物成语;动物形象;文化色彩

【中图分类号】H363.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)04-0019-03

在人类历史发展的长河中,人与动物同生共息、相互依存。许多民族都有自己所崇拜的动物形象——图腾,并因各种飞禽走兽的特征、习性而产生原始的好恶和褒贬。动物形象也逐渐大量涌进各民族语言中。不少动物被赋予了人类的性格充当了人类思想观念的载体和符号的角色,构成了一条独特的语言文化风景线。成语是在民族的发展过程中逐渐形成的,是蕴涵文化价值最丰富的语言单位,更是民族心理意识的结晶。以动物设喻的成语在日语和汉语中都占有一定的比例。由于人类思维的共性,某些动物会在不同的民族中产生相同的联想。如一提到老虎,日中两国人民都会想到它威武有力、凶暴大胆、危险可怕的特征。日语有:「虎に翼」「虎の威を借りる狐」「虎の尾を踏む」等,汉语有「狐假虎威、狼吞虎咽、虎视眈眈、虎口脱险」等。但人的思维方式和所使用的语言又受本民族地理环境、文化背景、历史条件、宗教信仰等诸多因素影响和制约,因此即便是同一动物在不同的语言中也会有不同的语言形象,具有不同的文化色彩。换言之,同一事物或属性,不同的民族、不同的语言借助了不同的动物来表达。如比喻对愚蠢的人讲大道理白费口舌,汉语说“对牛弹琴”,而日语则用「猫に小判、馬の耳に念仏、兔に祭文」来表达。可见在不同的民族文化圈中各种动物所具有的感情色彩和评价色彩亦是千差万别的。这种差异体现在词汇上常常会因为外语学习者联想上的差异,导致误解误译甚至是以讹传讹。因此正确理解两种语言的文化近似和差异在跨文化交际中具有重要意义。根据日汉动物成语中动物形象在民族文化中的近似和差异,本文拟从以下四个方面对日语动物成语的文化色彩和汉语中类似情况做一简单的分析和比较,从而揭示两种语言在动物形象的联想

意义上所反映的文化特色,以便在跨文化交际中正确地使用、理解这些成语。

一 同一动物形象在日汉成语中具有相同的文化色彩

中、日两国是一衣带水的邻邦,两国同处亚洲,两国人民同为黄色人种。早在两千多年前就开始了友好往来和文化交流,日本文化深受中国文化的影响。这些渊源使得中日两民族对动物的外形、动物的习性,形成了相同或相似的直观感受,在两种不同的语言中也对这些形象赋予了相同的文化色彩。

例如,龙是中国古代神话中的动物,是帝王的象征,后来又引申为中华民族的象征。古时称皇上为“真龙天子”,所穿的礼服为“龙袍”,皇帝的容颜是“龙颜”。现在中国人自称是“龙的传人”。汉语中以龙设喻的成语很多“龙飞凤舞”、“生龙活虎”、“龙争虎斗”、“画龙点睛”等,以龙为比喻的成语在《中国成语大辞典》中有近120条之多。可见,中华民族对龙的感情是悠久而深厚的,在中华民族的观念中龙是吉祥、完美、至高无上的象征。受中国文化的影响日本人也认为龙是气宇轩昂、威猛神气的象征。如用「臥竜」来形容出类拔萃的人。「驪竜の玉」(稀世珍宝),「竜は一寸にして昇天の気あり」(蛟龙自小就有腾云之志,比喻胸怀大志),「竜吟すれば雲起る」(英雄豪杰起事),「竜の鬚を蟻がねがう」(蚂蚁艳羨蛟龙之须,比喻与力量悬殊者对抗)。从日语中这些有关龙的成语可见,日本文化中有着中国文化的深厚沉淀。尽管对龙的认识比较模糊,对龙的观念也没有我们那么根深蒂固,但中日两民族关于龙的文化意识是一致的。

鼠在中日两国都是极不受欢迎的动物。中日民族对鼠的认识都是贪婪、胆小、狡猾、猥琐。中国

收稿日期:2008-08-15

*基金项目:吉首大学校级科研项目资助(编号07JD058)

作者简介:姜 丽(1974-),女,无族,贵州铜仁人,讲师,研究方向:中日文化对比、日语教学法。

早在两千五百多年前的《诗经》中就用“硕鼠”来指代不劳而获的剥削者。在日语中把偷偷加害别人的人叫作「鼠」。「鼠根性」表示像老鼠一样狡猾的秉性。在汉日成语中鼠的形象都是消极贬义的。如汉语中“鼠肚鸡肠、鼠目寸光、贼眉鼠眼、抱头鼠窜”等。日语中的「大山鳴動、鼠一匹」(雷声大,雨点小),「鼠の糞一つで一鍋の粥がだめになる」(一颗老鼠屎坏了一锅汤),「頭の黒い鼠」(家贼难防)。

鸳鸯由于外形漂亮,羽毛鲜艳,且雌雄成双生活在一起,永不分离。因此在汉日两民族中它都是恩爱夫妻的象征。汉语中常说“鸳鸯双栖成双对”,“只羡鸳鸯不羡仙”。在日语中把相亲相爱,形影不离的好夫妻称为「鸳鸯夫妻」。

在对乌鸦的认识上日汉两民族都紧紧抓住了“黑”这一特点。汉语说“天下乌鸦一般黑”,日语说「どこの鳥も黒さ変わらぬ」。两种语言无论是在字面形式还是文化内涵上都完全相同。汉语还有“乌鸦笑话母猪黑”等,日语中「鳥を鷲」(颠倒黑白),「鳥の頭白く」(乌鸦的头变白,表示不可能有的事)。

二 同一动物形象在日汉成语中具有不同的文化色彩

由于文化的差异,更多的情况是即使是同一动物形象在汉日成语中却具有完全不同的文化色彩。

中国属畜牧文化、内陆文化。在漫长的农耕生活中,牛与人相依为命,一起辛勤劳动,成了人们维系生存的“命根子”。汉语使用“老黄牛”来比喻一个人默默无闻、任劳任怨地工作。“牛”吃的是草、挤出来的是“奶”,伟人常自称要“横眉冷对千夫指,俯首甘为孺子牛”。牛对人类的服务被转化为一种任劳任怨、甘于奉献的精神,从而表达出牛在汉民族的文化意识中具有一种受到赞颂、值得敬佩的文化色彩。而日民族居海岛、食鱼虾,对牛的恩泽不像汉民族那样有切身的体会,牛仅仅是一种有用的家畜,对它没有什么特别的感情,谈不上赞美。更何况牛忍辱负重的性格与崇尚「花は桜木、人は武士」(宁为玉碎不为瓦全)的日本国民性格格格不入。因此在日语中由牛构成的成语几乎都是贬义的。如「牛の歩み」(事情进展缓慢),「牛の涎」(漫长而单调),「牛を馬に乗り換える」(借风使舵),「牛と芥子は原いから鼻を通す」(自找罪受),「牛の角を蜂が刺す」(麻木不仁)等。可见在日民族心目中牛是愚蠢、笨拙、缓慢的象征。

狗在汉日民族中尽管都是忠诚、机智、勇敢的,

但汉民族更多的是将狗用于贬义,含有厌恶、鄙视之意。“狗仗人势、鸡鸣狗盗、狗尾续貂、狗眼看人低、狗嘴吐不出象牙”等,就是狗做了好事也被看成是“狗拿耗子多管闲事”。总之,在汉语中狗真可算得上是被骂得“狗血喷头”了。而日民族对狗却是宽容多了。日语中带狗的成语不像汉语那么多,也不像汉语那么尖刻。「犬と猿の仲」(水火不容),「犬も食わぬ」(讨厌得狗都不理),「犬も歩けば棒に当たる」(福祸无依),「犬の遠吠」(虚张声势),「犬の逃げ吠え」(口头英雄)。在他们看来和猫的奸懒馋滑相比,狗是忠诚通人性的。因此便有「犬は三日飼えば、三年恩を忘れぬ」(狗养三日,三年不忘恩),「猫は三年飼っても、三日恩を忘れる」(猫养三年,三日忘其恩)的说法。

三 同一动物形象在日汉成语中既有相同的文化色彩,又有不同的文化色彩

还有一种现象是同一动物形象在不同的民族语言中既具有共同的文化色彩,同时又各具特色。这说明在跨文化交际中不同语言的词汇其文化色彩也可以是同异并存的。

例如龟,日汉民族都把它看成是长寿的象征。《礼记·礼运》说:“麟、凤、龟、龙,为之四灵。”“龟龄鹤算”便是指长寿。但是在现实生活中,龟往往是性的象征,贬义成分较多。用“乌龟王八”、“绿头乌龟”代指妻子“红杏出墙”的丈夫。用“龟公”骂妓女的父亲。“千年乌龟万年王八”不是说人长寿反而是骂人“老不死”。日语中「亀」的褒义色彩较浓,积极意义较重。它是日民族非常喜欢的动物「縁起のいい生き物」,是吉祥长寿之物。人们希望「鶴は千年、亀は万年」(像龟鹤一样长寿),认为「亀の甲より年の功」(常年积累的经验比什么都珍贵)。日本人还乐于以「亀」为姓,如「亀川」「亀田」「亀子」「亀谷」等带「亀」的姓有近60个之多。在日本有很多「亀」的工艺品出售,日本人乐于拿它作为礼物送人,而接受礼物的日本人亦会感到非常高兴。而在中国送人以“龟”则有遭冷眼之虞,还可能引发矛盾。此外,据说「亀」很能饮酒,所以日语中还用「亀」来指酒量很好的人。

中日民族都用“兔”来形容住的地方窄小。日语说「兔小屋」汉语说“住的地方太小了,跟兔子窝似的”。日民族抓住“兔子耳朵长”这一特点,用「兔の耳」来形容耳朵尖、消息灵,到处收集信息和情报而令人生厌的人。而汉民族则是抓住“兔子尾巴短”这一特点,造出“兔子尾巴长不了”来比喻坏人坏事行将灭亡。此外,在日语中兔子还给人「多産」

「臆病さ」(胆小)等印象。野兔还被认为是「魔女の化け姿」。

狐狸在汉日民族心目中都以性格狡猾奸诈、蛮横、诡计多端、经常装死迷惑他人而著称。汉语有“狐假虎威”、“狐群狗党”、“狐疑不决”等。日语有「狐虎の威をかる」(形容仗势欺人),「狐を馬に乗せたよう」(比喻不稳重难以取信于人),「狐と狸の騙しあい」(尔虞我诈)等。在日语中,「狐」也泛指骗术高明的骗子。同时「狐」还是咒骂娼妓及用妖媚手段迷惑男人的坏女人的词语,与汉语中的“狐狸精”“狐媚子”同义。与中国不同,在日本「狐」还被看作是「稻荷の神の使い」(闪电神的使者)。汉语也有“狐仙”,可它是传说中修炼千年、得道成仙且变化无常的精灵。

四 不同的动物形象在日汉成语中具有相同的文化色彩

日汉民族受自身生活习俗、民族信仰等因素的影响对同一事物或现象的认识感受,会通过不同的动物形象来表达。换言之,不同的动物形象在日汉成语中却具有同一文化色彩。

日语成语「窮鼠猫を噛む」表示人被逼得走投无路会孤注一掷,此比喻类似汉语的“狗急跳墙”。当形容人全身被雨淋得湿透非常狼狈的样子时,日语说「濡れ鼠になる」而汉语却喻为“落汤鸡”。日语中的「猫背」「龟背」与汉语“驼背”的意义一样。「腐っても鯛」表示原本上乘高档的东西即使有一点损坏,仍然具有价值和品味,汉语中类似的成语

是“瘦死的骆驼比马大”。日民族把头脑迟钝称为「頓馬」,中国人习惯说“蠢驴”“笨猪”。日语用「雀百まで踊り忘れず」来形容人的性格不易改变,汉语则说“江山易改本性难移”,当骂坏人时说“狗改不了吃屎”。在日汉成语中,类似借助不同的动物喻体来表达同一意义的成语还有很多。如:

蛙の子は蛙。/龙生龙,凤生凤。

生馬の目を抜く。/雁过拔毛。

虻蜂取らず。/鸡飞蛋打。

牛首をかけて馬肉を売る。/挂羊头卖狗肉。

袋の中の鼠。/瓮中之鳖。

山芋が鰻となる。/鸡窝里飞出金凤凰。

猫に鯨節。/羊入虎口。

除了上述动物外,在日语成语中还有一神话中虚构的、独有的动物形象——「河童」,它在日本妇孺皆知,是传说中水路两栖的动物,其特点是擅长游泳。「河童の川流れ」指淹死会水的人,「河童に水泳を教える」义同汉语“班门弄斧”。「陸に上がった河童」则相当于汉语“虎落平川遭犬欺”。

综上所述,日汉动物成语各自鲜明的特点源于不同的文化影响。语言是文化的产物,同时又是文化形成的结果。当文化投射在语言上,则给语言打上了深深的烙印。日汉成语中大量的动物成语实际上是动物文化对语言的折射现象,更是语言与文化交融后的产物,使语言更加生动、鲜活,词汇量也更加丰富。因此详细了解这类成语的文化背景,是正确理解和运用这类成语进行跨文化交流的关键。

注释及参考文献:

- [1] 王涛,阮智富.中国成语大辞典[M].上海:上海辞书出版社,1999.
- [2] 杜建极.日汉成语谚语辞典[M].重庆:科学技术文献出版社重庆分社,1989.
- [3] 井上靖.日本人与日本文化[M].北京:中国社会科学出版社,1991.
- [4] 沈宇澄.现代日语词汇学[M].上海:上海外语教育出版社,1998.
- [5] 宋均芬.汉语词汇学[M].北京:知识出版社,2003.
- [6] 王秀文.日本语言文化与交际[M].北京:外语教学与研究出版社,2007.

Culture Color in Chinese and Japanese Idioms Related to Animals

JIANG Li

(College of International Exchange, Jishou University, Jishou, Hu'nan 416000)

Abstract: Idioms related to animals occupy certain proportions in both Chinese and Japanese languages. Influenced and restricted by the national culture, the images of animals in different languages reflect the same or different culture colors. This article analyses the culture color of the idioms about animals in Japanese and compares it with that in Chinese from 4 aspects, thereby showing the cultural features reflected in the two languages on the associated meaning of animals.

Key words: Chinese and Japanese Idioms Related to Animals; Images of Animals; Culture Color